



REPUBLIKA HRVATSKA
ZAGREBAČKA
ŽUPANIJA



GRAD JASTREBARSKO
GRADONAČELNIK
KLASA: 022-06/15-01/18
URBROJ: 238/12-02-15-27
Jastrebarsko, 1. srpnja 2015.

GRAD JASTREBARSKO
Gradsko vijeće
n/p predsjednice

PREDMET: Prijedlog Odluke o sklapanju sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Jastrebarskog i Općine Trenčianska Teplá
- dostavlja se

Gradonačelnik Grada Jastrebarskog dana 1. srpnja 2015. godine utvrdio je Prijedlog Odluke o sklapanju sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Jastrebarskog i Općine Trenčianska Teplá.

Sukladno članku 48. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi-pročišćeni tekst („Narodne novine“, broj 19/13-pročišćeni tekst) i članka 48. Statuta Grada Jastrebarskog („Službeni vjesnik Grada Jastrebarskog“, broj 7/09, 2/13 i 3/13) gradonačelnik predlaže Gradskom vijeću da razmotri Prijedlog i donese **Odluku o sklapanju sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Jastrebarskog i Općine Trenčianska Teplá**. Izvjestitelj na sjednici Gradskog vijeća i sjednicama radnih tijela Gradskog vijeća na kojima će se raspravljati Odluka o sklapanju sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Jastrebarskog i Općine Trenčianska Teplá bit će Maja Lovretin, dipl.iur., pročelnica Upravnog odjela za opće poslove, lokalnu i mjesnu samoupravu i financije.

Privitak: 1



GRADONAČELNIK:
Zvonimir Novosel, dipl. ing.



REPUBLIKA HRVATSKA
ZAGREBAČKA ŽUPANIJA



GRAD JASTREBARSKO

Upravni odjel za opće poslove,
lokalnu i mjesnu samoupravu
i financije

KLASA: 303-01/15-01/01

URBROJ:238/12-03/1-15-1

Jastrebarsko, 1. srpnja 2015.

GRAD JASTREBARSKO
GRADSKO VIJEĆE

PREDMET: Prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Jastrebarskog i Općine Trenčianska Teplá
- dostavlja se

O b r a z l o ž e n j e

I. Pravni temelj:

Članak 18., 19. i članak 37. Statuta Grada Jastrebarskog („Službeni vjesnik Grada Jastrebarskog” broj 7/09, 2/13 i 3/13).

II. Razlog zbog kojeg se Odluka donosi:

Odredba Statuta Grada Jastrebarskog, a u skladu s odredbama Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi, predviđena je mogućnost da Grad, ostvarujući zajednički interes u unapređivanju gospodarskog i društvenog razvoja u samoupravnom djelokrugu, uspostavlja i održava suradnju s drugim jedinicama lokalne samouprave u zemlji i inozemstvu, u skladu sa zakonom.

Odluku o uspostavljanju suradnje, odnosno sklapanju sporazuma (ugovora, povelje, memoranduma i sl.) o suradnji s pojedinom jedinicama lokalne samouprave donosi Gradsko vijeće, kad ocijeni da postoji dugoročan i trajan interes za uspostavljanje suradnje i mogućnost za njeno razvijanje.

Budući je Grad Jastrebarsko (dalje u tekstu: Grad) s općinom Trenčianska Teplá (dalje u tekstu: Općina) već započeo suradnju, uzimajući u obzir kulturne, gospodarske i druge značajke, Grad Jastrebarsko ima namjeru sklopiti Sporazum o prijateljstvu i suradnji.

Početak suradnje službeno je potvrđen potpisivanjem Pisma namjere, u sklopu 660. obljetnice Općine Trenčianska Teplá, koje je u ime Grada Jastrebarskog, u navedenoj Općini potpisao zamjenik gradonačelnika Grada Jastrebarskog, Stipe Bučar.

Potpisivanju Pisma namjere prethodila je poslovna suradnja, koja je započela prije otprilike 20 godina, i to između tvrtke „Drvoproizvod“ iz Jastrebarskog i tvrtke iz općine Trenčianska Teplá od koje je „Drvoproizvod“ nabavljao sirovinu. Osim na gospodarskom području, dugi niz godina Grad i

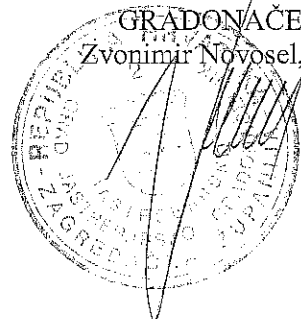
Općinu veže i sportska suradnja, točnije veterana NK Jaske sa veteranima tamošnjeg kluba NK Lokomotiva iz Trenčianske Teplice, koji se svake godine međusobno posjećuju. Dugogodišnje prijateljstvo održava se redovnim posjetima, kao i raznim oblicima suradnje.

S obzirom na važnost međunarodnih kontakata u okviru suradnje zemalja Europe, trudeći se osigurati najbolje uvjete za prijateljski, dinamičan i skladan razvoj, vjerujem da zajedničkom razmjenom iskustva između Grada i Općine možemo pridonijeti još snažnijem razvoju dviju sredina te otvoriti nove mogućnosti u međusobnoj suradnji.

Slijedom navedenog predlaže se Gradskom vijeću Grada Jastrebarskog da prihvati prijedlog za uspostavljanjem međusobnog prijateljstva i suradnje između Grada i Općine te donese Odluku kojom me ovlašćuje na potpisivanje Sporazuma o prijateljstvu i suradnji.

Prijedlog Odluke kao i prijedlog Sporazuma koji čini sastavni dio ove Odluke dostavlja se u prilogu.

GRADONAČELNIK
Zvonimir Novosel, dipl.ing.



Na temelju članka 19., a u svezi s člankom 37. Statuta Grada Jastrebarskog ("Službeni vjesnik Grada Jastrebarskog", broj 7/09, 2/13 i 3/13), Gradsko vijeće Grada Jastrebarskog na __. sjednici održanoj __. 2015. godine, donijelo je

O D L U K U
o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji
Grada Jastrebarskog i Općine Trenčianska Teplá

Članak 1.

Utvrđuje se da između Grada Jastrebarskog i Općina Trenčianska Teplá postoji dugoročan i trajan interes za uspostavljanje suradnje kao i mogućnost za njezino razvijanje te unapređivanje gospodarskog i društvenog razvoja.

Sadržaj i oblici suradnje utvrđeni su u tekstu Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Jastrebarskog i Općina Trenčianska Teplá koji čini sastavni dio ove Odluke.

Članak 2.

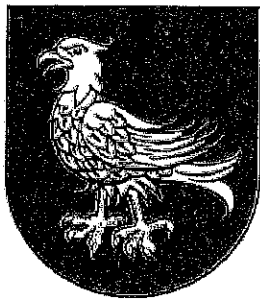
Ovlašćuje se Gradonačelnik Grada Jastrebarskog da potpiše Sporazum o prijateljstvu i suradnji iz članka 1. ove Odluke.

Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu prvi dan od dana objave u „Službenom vjesniku Grada Jastrebarskog.“

KLASA:
URBROJ:
Jastrebarsko,

PREDSJEDNICA
GRADSKOG VIJEĆA
GRADA JASTREBARSKOG
Željka Kovačić, prof.



PISMO NAMJERE

S obzirom na važnost međunarodnih kontakata pogotovo u okviru suradnje zemalja Europe, trudeći se osigurati najbolje uvjete za prijateljski, dinamičan i skladan razvoj gradova Trenčianska Teplá i Jastrebarsko, a kao gradonačelnici spomenutih gradova izražavamo želju za početkom suradnje na polju kulture, sporta, obrazovanja, gospodarstva i turizma između gradova Trenčianska Teplá (Republika Slovačka) i Jastrebarskog (Republika Hrvatska).

Potpisavši ovo pismo potvrđujemo početak suradnje s namjerom formalnog potpisivanja ugovora o partnerskoj suradnji gradova nakon suglasnosti Gradskog vijeća grada Trenčianska Teplá i Jastrebarskog. Spomenute aktivnosti odvijat će se s ciljem razmjene informacija o načinu funkcioniranja oba grada u različitim područjima djelatnosti kao i zajedničko određivanje opsega suradnje koja će biti detaljnije objašnjena u posljednjem dijelu Ugovora o suradnji partnerskih gradova Trenčianska Teplá i Jastrebarskog.

Izjavljujemo da ćemo nastojati da se započeta suradnja grada Trenčianska Teplá i Jastrebarskog odvija na načelu međusobne koristi uz puno poštovanje kulturoloških razlika i uvažavanje načela Ujedinjene Europe.

Gradonačelnik grada Jastrebarsko
(Hrvatska)

U. Z.

Zvonimir Novosel

Gradonačelnik grada Trenčianska Teplá
(Slovačka)

Milan Berec



VYHLÁSENIE O ÚMYSLE

Vzhľadom na dôležitosť medzinárodných vzťahov v rámci spolupráce európskych krajín a s úmyslom vytvorenia tých najlepších podmienok pre priateľský, dynamický a harmonický rozvoj miest Trenčianska Teplá a Jastrebarsko, vyjadrujeme, ako primátori uvedených miest, vôľu na začiatok spolupráce na poli kultúry, športu, vzdelávania, hospodárstva a cestovného ruchu medzi mestami Trenčianska Teplá (Slovenská republika) a Jastrebarsko (Chorvátska republika).

Podpísaním tohto vyhlásenia potvrdzujeme začiatok spolupráce s úmyslom podpísať aj oficiálnu dohodu o partnerskej spolupráci po odsúhlasení tohto úmyslu mestskými zastupiteľstvami miest Trenčianska Teplá a Jastrebarsko. Uvedené aktivity sa budú uskutočňovať s cieľom výmeny informácií o spôsobe fungovania oboch miest v rôznych oblastiach ich činnosti, ako aj spoločného stanovenia obsahu vzájomnej spolupráce, ktorá bude bližšie špecifikovaná v poslednej časti Dohody o spolupráci partnerských miest Trenčianska Teplá a Jastrebarsko.

Vyhlasujeme, že sa budeme snažiť, aby sa začatá družba a spolupráca miest Trenčianska Teplá a Jastrebarsko vyvíjali v duchu vzájomnej užitočnosti a plného rešpektovania kulturologických odlišností, ako aj myšlienok a princípov zjednotenej Európy.

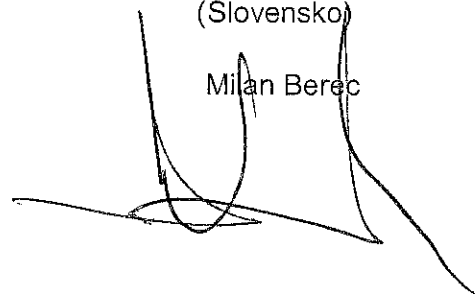
Primátor mesta Jastrebarsko
(Chorvátsko)

Zvonimir Novosel

U. Z.


Primátor mesta Trenčianska Teplá
(Slovensko)

Milan Berec



PRIJEDLOG

Grad Jastrebarsko (dalje: Grad), Jastrebarsko, Strossmayerov trg 13, zastupan po Gradonačelniku Zvonimiru Novosel, dipl. ing.

I

Općina Trenčianska Teplá (dalje: Općina), Trenčianska Teplá, M. R. Štefánika 376/30, Republika Slovačka, zastupan po načelniku Milanu Berecu

kao jedinice lokalne samouprave, u želji da razviju uzajamno korisnu suradnju i prijateljske odnose između Grada i Općine, odlučile su sklopiti ovaj

S P O R A Z U M

O PRIJATELJSTVU I SURADNJI GRADA JASTREBARSKOG I OPĆINE TRENČIANSKA TEPLÁ

Članak 1.

Gradsko vijeće Grada Jastrebarskog i Vijeće Općina Trenčianska Teplá odlučili su uspostaviti prijateljstvo i suradnju, s ciljem poticanja i jačanja razumijevanja i prijateljstva između Grada i Općine, razmjene i jačanja suradnje te tako doprinosti razvoju i zajedničkom napretku. S obzirom na važnost međunarodnih kontakata pogotovo u okviru suradnje zemalja Europe, trudeći se osigurati najbolje uvjete za prijateljski, dinamičan i skladan razvoj općine Trenčianska Teplá i grada Jastrebarskog, čelnici su izrazili želju za početkom suradnje na polju kulture, sporta, obrazovanja, gospodarstva i turizma između općine Trenčianska Teplá i grada Jastrebarskog.

Članak 2.

Sadržaj i oblici zajedničke suradnje utvrđuju se kako slijedi:

1.) Kultura, šport i obrazovanje

Kulturni susreti između Grada i Općine trebaju doprinijeti boljem razumijevanju mentaliteta i kulture druge strane. Suradnja će se odvijati na načelu međusobne koristi uz puno poštovanje kulturoloških razlika i uvažavanje načela Ujedinjene Europe. Suradnja je moguća na svim razinama. Sve kulturne i obrazovne udruge pozivaju se da sudjeluju u razmjeni.

2.) Susreti građana i udruga

Obje jedinice lokalne samouprave svjesne su važnosti razmjene posjeta između skupina građana kako bi se na taj način učvrstila tolerancija i razumijevanje među građanima, te će u tom smislu poticati susrete između skupina građana i udruga. Ovakvim tipom prijateljske suradnje namjera je proširiti poglede, učiti i stjecati iskustva od drugih gradova.

3.) Lokalna samouprava

Jedinice lokalne samouprave teže aktivnoj razmjeni na području tema vezanih uz lokalnu samoupravu. Suradnja Jastrebarskog i Trenčianske Teple odvijat će se na načelu međusobne koristi. Navedeni oblik razmjene odvijat će se prvenstveno na razini čelnika, vijeća, gradskih, odnosno općinskih uprava.

4.) Urbanistički razvoj i briga za grad

Obje jedinice lokalne samouprave će razmjenjivati iskustva u području urbanizma, arhitekture i prostornog uređenja te brige za okoliš. Briga o ekologiji i štednji zajednička je ovim jedinicama lokalne samouprave..

5) Gospodarstvo, turizam i poljoprivreda

Jedinice lokalne samouprave će ulagati napore u poticanju suradnje poduzetnika na području gospodarstva, turizma i poljoprivrede, s posebnim naglaskom na vinarstvo i vinogradarstvo, a s ciljem jačanja industrije, trgovine i turizma. Jedinice lokalne samouprave će nastojati u projektu o partnerstvu uključiti lokalne tvrtke, udruge i udruženja građana, kao i olakšati uspostavljanje kontakata na području trgovine, obrta i industrije.

Članak 3.

Suradnja i susreti građana će se odvijati po principu uzajamnosti. U slučaju da ne bude drugačije dogovoreno, grad/općina u funkciji domaćina snosit će troškove u mjestu domaćina, a troškove prijevoza i puta snosit će gostujući grad ili institucija.

Članak 4.

Jedinice lokalne samouprave-potpisnici ovim Sporazumom izražavaju svoju namjeru da i nadalje šire bilateralne odnose, kako bi dogovorena suradnja u okviru postojećih mogućnosti bila uspostavljena susretanjem velikog broja ljudi.

Članak 5.

Grad i Općina se obvezuju poduzeti sve što je u njihovoj moći kako bi utvrđeno iz ovog Sporazuma proveli u djelo.

Članak 6.

Ovaj Sporazum o prijateljstvu i suradnji sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu danom potpisivanja.

U Jastrebarskom, 2015. godine

Gradonačelnik

Zvonimir Novosel, dipl. ing.

KLASA:
URBROJ:

Gradonačelnik

Ing. Milan Berec

KLASA:
URBROJ: